



Dos Décadas:

Una Retrospectiva del Latino Photography Project

Dos Décadas:

Una Retrospectiva del Latino Photography Project

Curator / Curadora: Mabel Jiménez

Project coordinator / Coordinadora del Proyecto:
Nancy Bertelsen

In collaboration with / en colaboración con: Gallery Route One

Septiembre 29–Noviembre 10, 2023

Thu–Sat/Jue–Sáb, 1–8pm: viewing hours / horas de visionado

Oct 13, Nov 10, 5–8pm: receptions and Art Walks /
recepciones y Paseo de Artísticos

Nov 1, 6pm: Art Talk via Zoom / Charla de Arte vía Zoom

Art Works Downtown

1337 4th Street, San Rafael, CA 94901

www.artworksdowntown.org

Elisabeth Setten, executive director

Stan Gibbs, program manager

Nate Castillo, gallery designer

Front Cover: Photographer: Claudia Salgado, *Untitled*, 2019

Back Cover: Photographer: Ariana Aparicio

artworksdowntown

the place where artists + community connect

Art Works Downtown is honored to partner with our county neighbor, Gallery Route One, to celebrate their Latino Photography Project with a public exhibition. This project touches upon the core of art's beauty to voice what can't be said, to tell what can't be written, to ask without questions, and to see through another person's eyes. *Dos Décadas* stands as a testament to the artist in each of us and the endless opportunities to be discovered from collaborative creativity.

Elisabeth Setten
Executive Director

Art Works Downtown tiene el honor de asociarse con nuestra vecina del condado, Gallery Route One, para celebrar su Proyecto de Fotografía Latina con una exposición pública. Este Proyecto toca el núcleo de la belleza del arte para expresar lo que no se puede decir, contrar lo que no se puede escribir, preguntar sin preguntas y ver a través de los ojos de otra persona. *Dos Décadas* es un testimonio del artista que hay en cada uno de nosotros y de las infinitas oportunidades que se pueden descubrir a partir de la creatividad colaborativa.

Stan Gibbs
Program Manager

Our photographers are / Nuestros fotógrafos son

Gisela Alvarado, Ariana Aparicio, Mario García, Betty Gómez, Teresa Gutiérrez, Yolanda Gutiérrez, Marta Lara, Jacob Leyva, Alejandra Macías, Betty Macías, Estela Macías, Imelda Macías, Ofelia Martin, Agustina Martínez, Maria Mercado, Maricela Mora, Francisco Olea, Jessica Oliva, Isela Orozco, Ana Maria Ramírez, Ramon Ramírez, Alonso Reynoso, Ruben Robledo, RosaRodríguez, Eduardo Romo, Juanita Romo, Martina Roque, Claudia Salgado

Documentary Film / Película documental: The Latinx Photography Project
Film directed by / Película dirigida por: Alejandro Palacios

Our instructors and volunteers Nuestros instructores y voluntarios

Nancy Bertelsen, Steve Brock, Luz Elena Castro, Elizabeth Fenwick, Mabel Jiménez, Todd Pickering, Carlos Porrata, Eden Trenor

**The Latino Photography Project would like to thank these organizations for their support.
El Proyecto de Fotografía Latina quisiera agradecer a estas organizaciones por su apoyo.**

The Bolinas Museum, CLAM Affordable Housing Land Trust, First Five, The Dance Palace Community Center, Marin Community Foundation, Point Reyes Library, The Jack Mason Museum, Toby's Gallery, The Point Reyes National Seashore, West Marin Commons, West Marin Community Services' Abriendo Caminos, West Marin Fund, West Marin Literacy Project



Photographer: Mario Garcia, 2009

artworksdowntown

the place where artists + community connect

Art Works Downtown, Inc, a 501(c)3 corporation, is Marin's leading non-profit art center. Located on Fourth Street, our 40,000 square-foot building houses four galleries, 33 art studios, a jewelers guild, frame shop, a ceramic center, a restaurant, 17 affordable apartments and more. We feature new exhibits and events every month including our popular 2nd Friday Art Walk.

AWD Mission

To provide an environment for visual arts to thrive for the well-being of community.

Art Works Downtown, Inc, una corporación 501(c)3, es el principal centro de arte sin fines de lucro de Marin. Ubicado en Fourth Street, nuestro edificio de 40,000 pies cuadrados alberga cuatro galerías, 33 estudios de arte, un gremio de joyeros, una tienda de marcos, un centro de cerámica, un restaurante, 17 apartamentos asequibles y más. Presentamos nuevas exhibiciones y eventos cada mes, incluida nuestra popular Art Walk del Segundo Viernes.

Misión AWD

Proporcionar un entorno para que las artes visuales prosperen para el bienestar de la comunidad.



Gallery Route One is a nonprofit art organization presenting changing exhibitions year round and offering community support programs. Founded by 25 artists in 1983, GRO exhibits art in all media. Artist members support the organization and its projects by running the exhibition program, paying monthly dues, and by doing volunteer work, including staffing the gallery. GRO is supported by contributions from the community and by grants from the West Marin Fund, Marin Community Foundation, The Rotary Club of West Marin, and others.

GRO Mission

To originate and present contemporary art exhibitions, educational programs, and community outreach to inspire people to experience the world in new ways.

Gallery Route One es una organización artística sin fines de lucro que presenta exposiciones cambiantes durante todo el año y ofrece programas de apoyo comunitario. Fundada por 25 artistas en 1983, GRO exhibe arte en todos los medios. Los miembros artistas apoyan a la organización y sus proyectos ejecutando el programa de exhibición, pagando cuotas mensuales y realizando trabajo voluntario, incluida su participación como personal para la galería. GRO cuenta con el apoyo de contribuciones de la comunidad y subvenciones del Fondo West Marin, la Fundación Comunitaria de Marin, el Club Rotario de West Marin y otros.

Misión GRO

Originar y presentar exposiciones de arte contemporáneo, programas educativos y actividades de extensión comunitaria para inspirar a las personas a experimentar el mundo de nuevas maneras.



Photographer: Ana María Ramírez
Dreaming of Spring, 2019

Dos Décadas:

Una Retrospectiva del Latino Photography Project

The Latino Photography Project Story

In 2003, members of Gallery Route One in Point Reyes wanted to create programming that would engage the growing population of Latino immigrants in the area.

With the suggestion of Marin-based photojournalist Luz Elena Castro, they set off to work with ESL (English as a Second Language) students —many of whom lived and worked in nearby ranches throughout West Marin— to teach them photography as a way to produce visual aids for language learning, like making flash cards.

La Historia del Proyecto de Fotografía Latina

En 2003, miembros de Gallery Route One en Point Reyes querían crear programación que involucrara a la creciente población de inmigrantes latinos en el área.

Con la sugerencia de la fotoperiodista Luz Elena Castro, radicada en Marín, comenzaron a trabajar con estudiantes de ESL (inglés como segundo idioma por sus siglas en inglés), muchos de los cuales vivían y trabajaban en ranchos cercanos en todo West Marin, para enseñarles fotografía como una forma de producir ayudas visuales para el aprendizaje de idiomas, como hacer tarjetas didácticas.



Photographer: Juanita Gutierrez, 2008

No one anticipated how the practice of photography would push the students to engage with the larger community despite the language barriers.

Soon, their interest in photography expanded beyond the ESL classroom, and students began exploring different techniques and genres and taking photos around town.

They started as “shy paparazzis”, but quickly learned that holding a camera opens a lot of doors, and found themselves entering and documenting places where they had never been.

They eventually started selling tamales to upgrade their cameras and laptops.

Nadie anticipó cómo la práctica de la fotografía empujaría a los estudiantes a involucrarse con la comunidad exterior a pesar de las barreras del idioma.

Pronto, su interés por la fotografía se expandió más allá del aula de ESL y los estudiantes comenzaron a explorar diferentes técnicas y géneros y a tomar fotografías en la región.

Comenzaron como “paparazzis tímidos”, pero rápidamente aprendieron que sostener una cámara abre muchas puertas y se encontraron entrando y documentando lugares donde nunca habían estado.

Con el tiempo comenzaron a vender tamales para mejorar sus cámaras y computadoras portátiles.



Photographer: Martina Roque. *Una Rosa Bella*, 2011

The camera helped overcome language barriers that had formerly kept the Latino immigrant community of Point Reyes from making connections with the English speaking Anglo residents.

As the group started hosting their first exhibitions showcasing the students' work, they were able to share their perspectives through photography, sharing glimpses of their lives and of a community that had been formerly hidden from sight.

La cámara ayudó a superar las barreras del idioma que anteriormente impedían que la comunidad de inmigrantes latinos de Point Reyes estableciera conexiones con los residentes anglos.

Cuando el grupo comenzó a organizar sus primeras exposiciones mostrando su trabajo, pudieron compartir sus perspectivas a través de la fotografía, compartiendo partes de sus vidas y de una comunidad que anteriormente había estado oculta a la vista.



Photographer: Estela Macías Reynoso, *The Three Cooks*, 2005

Twenty years later, the work that has been produced by the students now collectively forms a historic visual archive of West Marin's Latino immigrants in the early 2000's, an important part of this region's history that would have remained unseen and forever lost if not for the work of these students who documented the life and contributions of their community for future generations.

Veinte años después, el trabajo que han producido los estudiantes ahora forma colectivamente un archivo visual histórico de los inmigrantes latinos de West Marin a principios de la década de 2000, una parte importante de la historia de esta región que hubiese permanecido invisible y perdida para siempre si no fuera por el trabajo de estos estudiantes documentando la vida y las contribuciones de su comunidad para las generaciones futuras.



Photographer: Imelda Macías, *Sentimientos*, 2008

Curator Biography:

Mabel Jiménez is the current California Visual Desk Editor for CatchLight, where she supports visual journalists and the local newsrooms where they work.

A journalist and photo documentarian with 17 years experience working in nonprofit local media, she is the former photo editor for San Francisco's El Tecolote bilingual newspaper, where she led a diverse, award-winning team of photographers and created a yearly photo exhibition highlighting the Latinx experience.

In recent years she has documented the refugee crisis in the U.S. / Mexico border and the impact of the COVID-19 pandemic on San Francisco's Latinx community.

Biografía de la Curadora:

Mabel Jiménez es la actual editora visual de CatchLight en California, donde apoya a los periodistas visuales y a los medios de noticias locales donde trabajan.

Periodista y fotógrafa con 17 años de experiencia trabajando con medios locales sin fines de lucro, fue editora fotográfica del periódico bilingüe El Tecolote de San Francisco, donde dirigió un equipo diverso y galardonado de fotógrafos y creó una exposición fotográfica anual destacando la experiencia de la comunidad latina.

En los últimos años ha documentado la crisis migratoria en la frontera entre Estados Unidos y México, así como el impacto de la pandemia de COVID-19 en la comunidad latina de San Francisco.

Art Works Downtown

Art Works Downtown champions the idea that visual art is a universal language, a bridge between different cultures, backgrounds, and experiences. Art speaks to the core of our humanity, revealing the depths of our emotions, our dreams, and our shared experiences that often can't be expressed in words alone. Art is a path to understanding and truth. It inspires questions and challenges us to seek answers, engage, experience, and to grow as individuals and as a society.

Your donor support enables us to continue our mission: to provide an environment for visual art to thrive for the well-being of the community. Art Works Downtown is not just a place; it's a movement that works for our downtown, for our community, and for the countless voices that find expression through art. Together, we can ensure that art continues to work its magic in our lives.

Art Works Downtown defiende la idea de que el arte visual es un lenguaje universal, un puente entre diferentes culturas, orígenes y experiencias. El arte habla del núcleo de nuestra humanidad, revelando las profundidades de nuestras emociones, nuestros sueños y nuestras experiencias compartidas que a menudo no se pueden expresar solo con palabras. El arte es un camino hacia la comprensión y la verdad. Inspira preguntas y nos desafía a buscar respuestas, involucrarnos, experimentar y crecer como individuos y como sociedad.

Su apoyo como donante nos permite continuar nuestra misión: proporcionar un entorno para que el arte visual prospere para el bienestar de la comunidad. Art Works Downtown no es solo un lugar; es un movimiento que trabaja por nuestro centro, por nuestra comunidad y por las innumerables voces que encuentran expresión a través del arte. Junto Podemos garantizar que el arte siga haciendo su magia en nuestras vidas.

Art Works Downtown is a 501(c)(3) public benefit organization and is community supported. Your donation is tax deductible to the fullest extent of the law.



Photographer: Imelda Macias, *Window Danny Yolanda*



Photographer: Claudia Salgado, *Untitled*, 2019

